



### KünstlerInnen aus Havanna Artistas de La Habana

- 1 Javier Alejandro Bobadilla Díaz
- 2 Heriberto Mejías Zulueta
- 3 Ana Iris Avalo Texidó
- 4 Yanahara Mauri Villarreal
- 5 Roberto Camacho Franchis
- 6 Luis Lamothe Duribe
- 7 J. Pavel Herrera
- 8 Ulises Morales Lamadrid
- 9 Wilay Méndez Páez
- 10 Fernando J. Ruiz Selgas
- 11 Yoanny Aldaya Ramírez
- 12 Yomer Fidel Montejo Harrys
- 13 Yangtsé Clemente García
- 14 Yuri Obregón Batard



### export import havanna münchen munich habana

Desde hace algún tiempo, hay contactos entre los artistas de la Atelierhaus (Casa-Estudio) de Munich-Alemania y artistas de La Habana-Cuba. Nos parece excitante poder mostrar, enfrentar y comparar las diferencias de nuestro arte europeo con el arte que se está desarrollando en Cuba; poder darnos impulsos mutuamente y brindarnos plataformas.

A finales de diciembre de el año 2015 llegó - debido a una iniciativa de Dieter Villinger - una invitación de Lic. Ernesto Joel Ramírez Cascaret, director del Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño de La Habana, a la asociación Atelierhaus Dachauer Straße e.V., para exponer en la **Galería Luz y Oficios** de La Habana.

**Inauguración: 1 de noviembre de 2016 a las 5:00pm.**  
**Exhibición: del 2 al 30 de noviembre de 2016.**

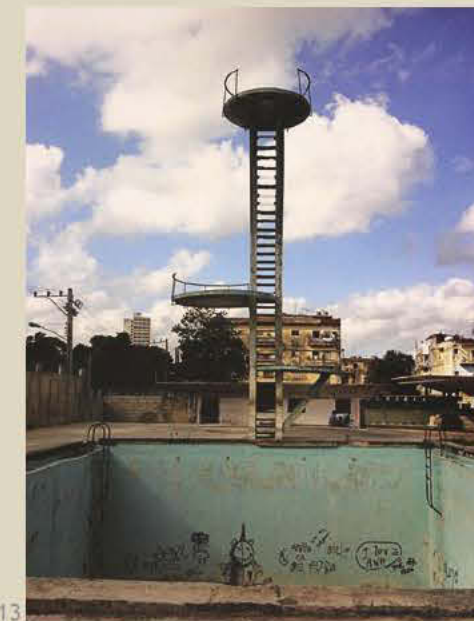
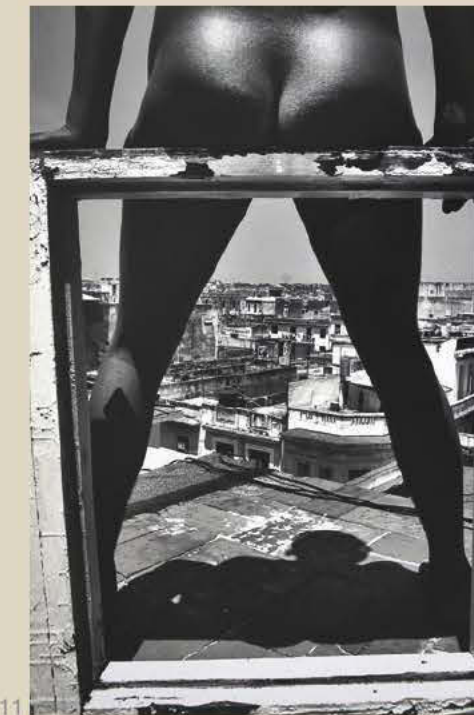
A cambio, los artistas de la asociación Atelierhaus invitan a 14 artistas cubanos para exponer sus obras, en los espacios habituales con los que cuenta **la Casa-Estudio** y que cada año abre sus puertas al público.  
**Inauguración: 22 de julio de 2016 a las 6:00pm.**  
**Exhibición: del 23 de julio al 7 de agosto de 2016.**

### La Casa del Arte y sus Artistas

La zona comprendida entre la calle Dachauer y Schwere-Reiter en Munich es una de las últimas reservas urbanas y el Atelierhaus se encuentra en el centro de está. La Casa Municipal de los artistas - como también se le conoce - en su interior cuenta con 26 estudios. A través de la nueva planificación urbanística amenaza ahora la pérdida irrecuperable de este edificio.

En 2010, se fundó la asociación Atelierhaus Dachauer Straße e.V. El objetivo de la asociación es la promoción del arte y la cultura a través de exposiciones, conferencias, debates y en particular, la preservación de la Casa-Estudio.

Independientemente de la preservación del Edificio-Estudio, actualmente se trabaja para desarrollar una casa multigeneracional dirigida a los artistas visuales. Aparte de esto ya la casa-estudio ha editado dos publicaciones, lo cual nos permite crear una base financiera a través de su venta. Para esto los artistas le donan estos trabajos (grabados o obras originales en serie, de 30 x 30cm) a la casa-estudio. En estas ediciones participaron 22 artistas.



### export import havanna münchen munich habana



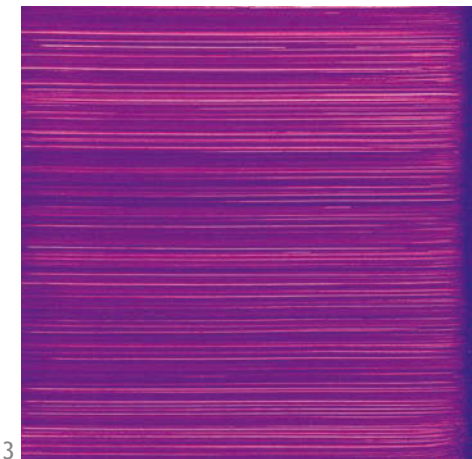




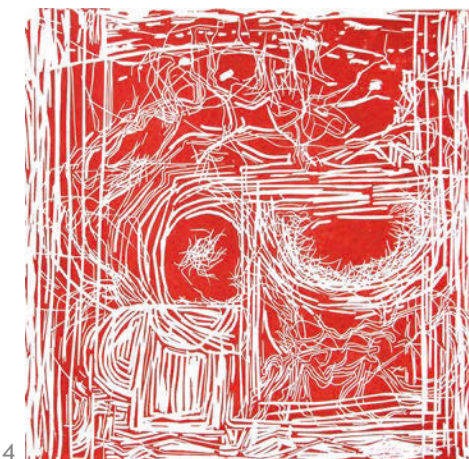
1



2



3



4



5



6

**export import**  
**havanna münchen**  
**munich habana**

Seit einiger Zeit bestehen Kontakte zwischen Künstlern des Atelierhauses und Künstlern aus Havanna. Verstärkt durch die politische Entwicklung ist die Idee entstanden eine Austauschausstellung zu entwickeln. Spannend fanden wir, sich gegenseitig Impulse und Plattformen zu geben.

Ende Dezember 2015 kam - auf Grund einer Initiative von Dieter Villinger - eine Einladung, von Ernesto Joel Ramírez Cascaret, Lic., Direktor des Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño, Havanna an den Verein Atelierhaus Dachauer Straße e.V., in der **Galería Luz y Oficinas**, in Havanna auszustellen.

**Vernissage: 1. November 2016, 17 Uhr**  
**Ausstellungsdauer: 2. bis 30. November 2016**

Im Gegenzug luden die KünstlerInnen des Atelierhaus-Vereins 14 kubanische Künstler zur Ausstellung ihrer Werke, im Rahmen der alljährlich stattfindenden **Offenen Ateliers**, ins Atelierhaus ein.

**Vernissage: 22. Juli 2016, 18 Uhr**  
**Ausstellungsdauer: 23. Juli bis 7. August 2016**

**Das Haus und die KünstlerInnen**

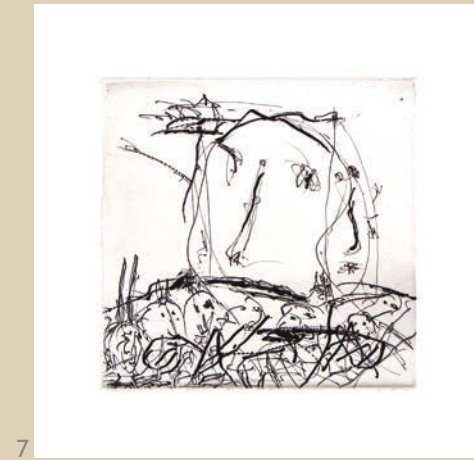
Das Areal zwischen Dachauer- und Schwere-Reiter-Straße in München ist eines der letzten innerstädtischen Reservate und **vom Abriss bedroht**. Auf ihm befindet sich das Städtische Atelierhaus für Bildende Künstlerinnen und Künstler mit 26 Ateliers. 2010 gründeten wir den Verein Atelierhaus Dachauer Straße e.V. Ziel des Vereins ist die Förderung von Kunst und Kultur durch Ausstellungen, Vorträge und Diskussionen, im Besonderen die **Erhaltung des Atelierhauses**.

Unabhängig von der Erhaltung des Atelierhauses an der Dachauer Straße arbeiten wir inzwischen an der Entwicklung eines Konzepts für ein Atelierhaus für Bildende Künstler in Form eines Mehrgenerationen-Hauses.

Außerdem gab das Atelierhaus bereits zwei Editionen heraus, die es ermöglichen über deren Verkauf eine finanzielle Basis für das Atelierhaus zu schaffen.

Die Künstler stellten hierzu Arbeiten auf Papier (Druckgrafik oder Originale in Serie, jeweils 30 x 30 cm) dem Atelierhaus-Verein zur Verfügung.

Daran hatten sich 22 KünstlerInnen beteiligt.



7



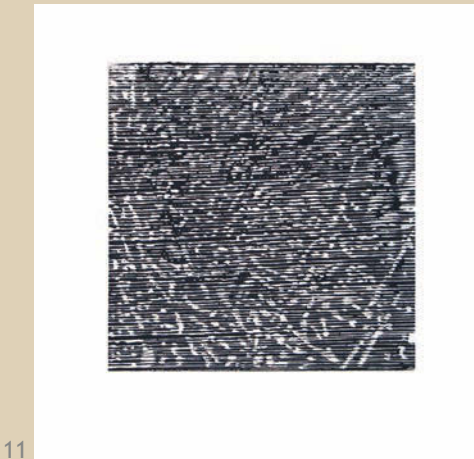
8



9



10



11



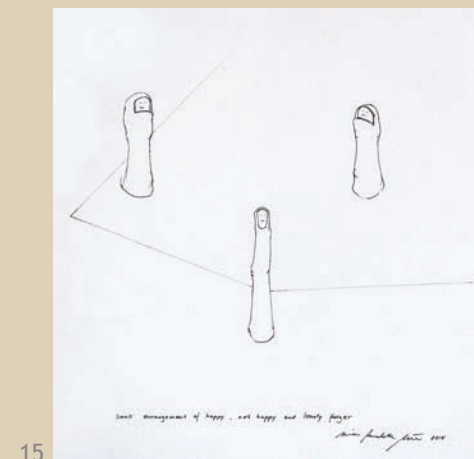
12



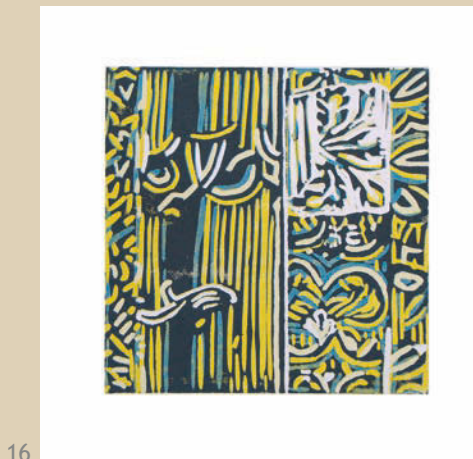
13



14



15



16

**KünstlerInnen des Atelierhauses**  
**Artistas de la Casa-Estudio**

- 1 Caterina Albert 2 Michael Runschke
- 3 Dieter Villinger 4 Uli Zwerenz
- 5 Susanne Koch 6 Carolin Leyck
- 7 Sara Rogenhofer 8 Kuno Lindenmann
- 9 Cosy Piéro 10 Luise Ramsauer
- 11 Verena Appelt 12 Sigrid Pahlitzsch
- 13 Esther Rutenfranz 14 Irene Fastner
- 15 Nina Annabelle Märkl
- 16 Susanne von Gemmingen-Taslaman
- 17 Dieter Kunz 18 Gesa Puell
- 19 Barbara Schön 20 Uwe Oldenburg
- 21 Ingrid Floss 22 Nanette Nusselt



17

**Impressum | Aviso legal**  
**export | import**  
**havanna - münchen | munich - habana**

**Ausstellungen | Exhibiciones**

**22. Juli bis 7. August 2016**

Atelierhaus Dachauer Straße  
 Dachauer Straße 110g  
 80636 München

www.atelierhausdachauerstrasse.de

**1. bis 30. November 2016**

Galería Luz y Oficinas  
 Centro Provincial de Artes Plásticas y Diseño,  
 Ciudad de La Habana

Calle Oficinas N° 362 e | Luz y Santa Clara,  
 Habana Vieja,  
 La Habana, CP 10100

**Kuratorin | Curadora:**

Lic. Onelys Benitez Bergues, Havanna | Habana

**Co-Kurator | Co-curador:**

Lic. Ulises Morales Lamadrid, Havanna | Habana

**Publikation | Publicación**

**Herausgeber | Editor:**

Atelierhaus Dachauer Straße e.V. | München

**Vorstand | Presidentes:**

Susanne Koch, Dieter Villinger, Michael Runschke,  
 Esther Rutenfranz, Nina Annabelle Märkl

**Redaktion | Redacción:**

Michael Runschke, Dieter Villinger

**Übersetzung | Traducción:**

Onelys Benitez Bergues y Dieter Villinger

**Grafikdesign | Diseñador Gráfico:** Carolin Leyck

**Reproduktionen | Reproducciones:** Dieter Villinger

**Foto Atelierhaus:** La Van Phuong

**Foto Luz y Oficinas:** J. Pavel Hererra

**Druck | Impresión:** flyerheaven

**Copyright:** © 2016, alle Rechte bei den Autoren  
 todos los derechos reservados por los autores

**Danksagung**  
**Agradecimientos**

Der Verein bedankt sich bei Frau Ute Kristen, München, für die großzügige Unterstützung der Ausstellung und Publikation.

La Asociación quiere agradecer a la señora Ute Kristen, por el generoso apoyo de la exposición y publicación.